

CONSULADO DE CHILE Petropolis, 5 de Enero de 1942.

Mi distinguido Editor y amigo:

Por fin he mandado a usted un legajo que contiene dos tercios del material de nuestro libro. Tengo que retardar el envío del ultimo tercio y le ruego permitirme que vaya hacia fines de mes.

Las dificultades para el despacho del trabajo han sido estas: la semejanza de las dos lenguas ha hecho que me hagan muy malas copias ~~tres~~ dactilograficas; confunden horriblemente los dos idiomas. Luego, la impresión de dos líneas serias y de varios barcos ha mas que duplicado la tardanza de los correos, para recibir libros y textos pedidos a varios países: la posta ordinaria de Argentina a Brasil tarda...mas de mes; y la aerea no puede emplearse en libros sin mucho costo y los escritores ademas son, en nuestra raza, las gentes mas tardias y poco practicas ~~que~~ que pueda usted imaginar, para atender pedidos y hacerlos en buena forma...

Recibi su carta y el cheque adjunto, de 250 dólares, con una tardanza de 18 días... Ya no se puede llamar aereos a estos correos... Paciencia. La America Latina necesita una infinita paciencia de ustedes.

Aqui van algunas consultas y algunas advertencias.

Me parece que llamar al libro Antología Ibero-americana le da un título de simple libro escolar o literario y restringe mucho su público lector. Me parece que estaria mejor llamarla LA AMERICA IBERA CONTADA POR SUS ESCRITORES. Usted resolviera. Al pensar en el cambio de nombre, y creyendo que puede usted estar de acuerdo conmigo, he alterado un poco el material del libro, fin de hacerlo mas vivo, mas pionero, y mas variado. Sé que una Antología, en cualquier país, tiene un público estrecho: profesores, escritores y algunos jóvenes que estudian español. Pero un libro, mas mixto y menos escolar o ~~que~~ didactico, provoca el interés del lector común, de hombres y mujeres, de profesionales y obreros.

Acepto en principio su proposición de hacer dos ediciones en español. Pero aquí viene un punto importante. Yo he alterado ligeramente los textos literarios, a fin de facilitar su tarea al ~~pobre~~ traductor... Por ejemplo, he corregido algunas sintaxis absurdas que desorientarian al que traduzca respecto del sentido de las frases. He eliminado unos pocos americanismos—van muchos, sin embargo—cuando ellos son enteramente inutiles, es decir, cuando hay una palabra española equivalente, conocida de cualquier traductor. Por lo tanto, habiendo estas menudas alteraciones, al hacer una edición para la América Española, pensando en el amor propio de los autores vivos, hay que restablecer esos vocablos. Yo he dejado en mi poder dos copias del legajo: una destinada a reemplazar el que mando, para el caso de una perdida, otro destinado a una revisión para enviarrelo a ustedes como original de la edición en español destinada a la América Española. En cuanto a la edición en español para EE.UU querria saber si se trata de un texto para colegios. En tal caso el traductor debe poner notas de lenguaje, que son indispensables y que allí ustedes usan en todos los libros de este género. Yo ayudare al traductor en lo que me sea posible y consultare si con él si se dejan las sintaxis imposibles... Los americanismos darán lugar allí a ~~otras~~ otras nortes de lenguas.

Tengo que desirle por lo que toca al traductor que toda la buena o mala suerte editorial y de prensa que el libro merezcase finalmente deberá al traductor escogido. Yo le agradecere profundamente el que usted haya tomado en cuenta mi recomendación de Miss Helman. Pero como ella ha vacilado en aceptar, yo le he escrito por vía seria rogandole que se decide a aceptar y ofreciéndole mi ayuda para cuanto le pueda ~~ella~~ ser necesaria. Quiero contarle un hecho para dejarle en claro la tragedia de las traducciones nuestras al español. El Gobierno de Chile ha encargado la traducción de LA ARAUCANA al inglés a un profesor americano que dijo haber dedicado veinte años al aprendizaje del español y la traducción de este poema—que comprende unas 600 páginas... El Gobierno se ha pedido a mí hacer el prólogo de esa edición. Y al ponermse en comunicación con el traductor, veo que sus cartas de una página trae cinco faltas de ortografía elemental y de sintaxis primaria en una sola página... Pero hay casos peores.

# [Carta] 1942 ene. 5, Petrópolis, [Brasil] [a] mi distinguido editor y amigo [manuscrito] [Gabriela Mistral].

Libros y documentos

## AUTORÍA

Mistral, Gabriela, 1889-1957

## FORMATO

Manuscrito

## DATOS DE PUBLICACIÓN

[Carta] 1942 ene. 5, Petrópolis, [Brasil] [a] mi distinguido editor y amigo [manuscrito] [Gabriela Mistral]. [2] h. ; 33 cm.

## FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

## UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile

Mapa